

Ecós de la llingua asturiana a la vera'l Hudson.
Un testimoniu en primer persona / *Echoes of the Asturian*
Language in the Banks of the Hudson River.
A First Person Testimony

Paquita Suárez-Coalla
Borough of Manhattan Community College
The City University of New York
ORCID iD: 0009-0004-9787-3429

Resume: La presencia de comunidaes asturianas nos Estaos Xuníos dende fines del sieglu XIX (nes fábricas de tabacu de Tampa) hasta metá del sieglu XX (nes mines de cinc de Virxinia Occidental), foi enforma relevante. Pese a esto, los estudios venceyaos a la cultura asturiana nel mundu académicu norteamericanu —a diferencia de lo que pasó cola cultura vasca, catalana y gallega— son dafechu inesistentes. Cualquier averamientu a esti campu d'investigación fíxose a partir d'iniciatives personales, con un importante componente afeutivu la mayoría d'elles y ensin grandes posibilidaes de continuidá. Nesti artículu faigo una revisión en primer persona de lo que foi la mio contribución a l'asturianística en Nueva York, dende'l momentu nel que llego a esta ciudá en 1994 y empiezo a buscar y crear espacios nos que tengan cabida la llingua, la lliteratura y la cultura asturianas, hasta l'apaición d'esi mundu virtual pandémicu qu'abrió nuevos caminos a la collaboración y qu'entama a facer posible qu'una comunidá muncho más atomizada que la de sieglos anteriores trabaye en comuña y afiance unos estudios que reflexen la nuesa presencia nesti país.

Pallabres clave: Nueva York, Estaos Xuníos, asturianística.

Abstract: The presence of Asturian communities in the United States from the end of the 19th century (in Tampa's tobacco factories) until the middle of 20th century (in West Virginia's zinc mines) has been particularly remarkable. Nevertheless, the Asturian cultural studies within the US academy —unlike what had happened with the Basque, Catalan and Galician cultural studies— is almost non existent. The initiatives in this field of study that were made were done so on a personal basis, most hinging on an important emotional component and without much chance of continuity. In this article I make a first-person review of what my contribution to Asturian studies in New York was from the moment that I come to this city in 1994 and begin to look for and create spaces for the Asturian language, literature and culture until the sudden appearance of this virtual pandemic-generated world. This world opened new roads to collaboration and made it possible for a much more atomized community to start working together and consolidate those studies that reflect our current and actual presence in this country.

Keywords: New York, USA, Asturian studies.

Nun hai mucho alcontréme de casualidá cola hestoria de Corsino, un ayerán nació en Castandiello n'avientu de 1929 que, depués de pasar cinco años nunos cuantos centros de refuxaos en Francia, llega a les costes de La Florida en 1943. De La Florida mándenlu pa Nueva York y de Nueva York pa Texas, onde va vivir el restu los díes. Seis décadas guardando un silenciu qu'acabó por reventar. Cole Kivlin, el so nome n'inglés, decide poner orde nesa memoria esgarrada qu'entama nel branu del 37, cuando'l padre lu monta na caxa d'un camión pa llibralu de les bombes, y escribe'l rellatu de la so vida. Años más tarde, afitándose nesa mesma memoria, el documentalista xixonés Luis Argeo (2010) fai un emotivu testimoniu visual d'esti asturianu-americanu que ta agora enterráu en San Antonio, *Corsino, by Cole Kivlin*.

El documental empieza a afilvanase al rodiu de la cena d'Acción de Gracies y nél vese cómo esmenecen el pavu y preparen el restu de la comida, con una pantalla de televisión al fondu na qu'echen un partíu de fútbol americanu. La presencia de Corsino faise per momentos periférica, como cosida a la fuercia a esa familia que nun sabe cuáles son les llinies fundamentales de la biografía d'esti paisanu que ye'l so home, so pá, so güelu y que desconoz, polo tanto, la salvia mesmo del so raigañu.

Quedé con un tastu amargo cuando acabé de ver el documental y per unos díes nun dexé de pensar, con molición, nel destín común del emigrante que nun torna. Impresionábame ver a Corsino arrodiaáu d'esa familia «tan estereotípicamente americana», a la que nun paecía que perteneciera y golpiábame tamién pensar que, cuando se pon a escribir les sos memories pa qu'esa familia sepa quién ye, tenga que lo facer nuna llingua deprendida nel camín.

Si quixi mentar la so hestoria pa entamar esti artículu, ye porque veo nesi intentu de Corsino/Cole Kivlin d'ordenar la so esistencia al traviés de la escritura un actu asemeyáu al de tantos emigrantes que —con una bayura de ferramientes— faen un esfuerciu pa encajar los nuevos capítulos de la so crónica personal con aquellos que los precedieron y amenorgar, d'esta forma, esi corte que se produz ente'l cuerpu que marcha y el corazón que nun emigra. «Mi corazón siempre está aquí —diz Corsino dende Texas, con una semeya al fondu de Castandiello—. Mi cuerpu puede que esté en otro lugar, pero mi corazón está aquí».

En realidá, munchos de los xestos vitales de más valir del emigrante tán venceyaos a esta división que se siente a diario y son frutu de la negociación constante ente esa dualidá que nos define yá pa siempre. Nun ye entós d'extrañar que l'orixe de los estudios asturianos nel ámbitu cultural y académicu de los Estaos Xuníos tenga un tinte de calter sentimental y que se sofiten, munches veces, nes emociones de los que viniemos a trabayar a la universidá d'esti país y nes d'aquellos que nun quieren perder les raíces de los sos antepasaos. Pero estes mesmes circunstancies faen qu'estos estudios se vean reducíos, pelo menos per agora, a impulsos personales, relativamente estremaos y ensin posibilidaes mui clares de continuidá.

Pudiera ser qu'esti panorama tuviera empezando a cambiar de mou favoratible, si tenemos en cuenta l'aumentu de profesores asturianos nos departamentos de Llingües Modernes de la universidá norteamericana que, ente la falta de salies llaborales nel nuesu país, vien dándose nos últimos años. Esto tien como consecuencia



l'espoixigue de les investigaciones rellacionaes cola llingua, la lliteratura y la cultura asturianas feches nos Estaos Xuníos, proyeutos que con muncha probabilidad nun se dieren si tuviéramos la oportunidá de desenvolver la nuesa vida profesional n'España. Isabel Álvarez Sánchez, Francisco Fernández Rubiera, Miriam Villazón, María Turrero, Covadonga Lamar Prieto, Alba Arias, Lucía Hermo del Tesso, César Gutiérrez, Claudia Matachana... son dalgunos de los nomes que tán apurriendo anguaño solidez a la reflexón académica sobre lo asturiano dende l'academia norteamericana y, al traviés de la organización *Santina* fundada hai poco, entamen a crear una mayor sensación de grupu de trabayu qu'hasta agora nun había.

Celebrando l'apaición d'una iniciativa como esta, que se beneficia de les naves teunoloxíes, quiero dexar constancia de los esfuercios anteriores que trazaron les llinies inaugurales d'estos estudios cuando nun había Zoom, cuando les redes virtuales nun funcionaben como agora funcionen y nun momentu críticu nel que los centros asturianos respondíen a intereses que yá nun yeren los nuegos. Voi falar más que nada del área de Nueva York que ye lo que meyor conozo, pero, saliéndome un poco del guión, empiezo por señalar que nel estáu de Texas, na Trinity University de San Antonio, foi onde Carlos Ardavín Trabanco anició la so antoloxía crítica *Poetas asturianos para el siglo XXI*, ganadora del Premio Alfredo Quirós Fernández nel 2008. D'ascendencia asturiana, Ardavín reconoz que'l so interés pola lliteratura d'Asturies tien que ver col orixe mesmu de la so familia, anque non esclusivamente. «Mi madre —diz— era de Gijón y toda la rama materna y buena parte de la paterna provienen de Asturias. Una motivación sentimental, sin duda, la que me ha llevado a este trabajo, pero con ramificaciones intelectuales apreciables». Ardavín ye consciente de que la presencia de la llingua y la so lliteratura na academia norteamericana ye tovía minúscula, *terra ignota*, incapaz a trescender les esferes de lo personal y, anque tien averáu a los sos alumnos a estos poetas, sobre manera nos cursos avanzaos d'español, sabe «que la *llingua* es la gran desconocida y no tiene la estimación del catalán. En mi humilde opinión —comenta— falta mucho por hacer. Es una tarea hermosa pero ingente, aunque los escritores del llamado Surdimientu no tienen nada que envidiar a los de su edad de otras latitudes, son un lujo literario»¹.

Sigo saliéndome un poco del guión pa facer referencia a les investigaciones qu'Alberto Prieto Calixto —un xixonés que trabaya na Universidá Rollins d'Orlando— fixo al rodiu de la emigración asturiana nos Estaos Xuníos. A comienzos de los 2000, Alberto yera parte d'un grupu pequeñu d'asturianos que, mui espardíus toos, trabayábamos pa da-y forma a la nuesa presencia y a la nuesa cultura nesti país. Na mesma universidá onde él enseña, col sofitu d'Art Zoller Wagner, nietu d'asturianos de la zona d'Avilés —de los que llegaron a trabayar nes mines de cinc de West Virginia a comienzos del sieglu XX— y ún de los fundadores de la páxina web AsturianUS.org, Alberto Prieto organizó'l *I Symposium sobre la presencia asturiana en los Estados Unidos* nel 2006, col envís d'esparder la historia

¹ Conversaciones col autor.



y el patrimoni cultural asturianu nos Estaos Xuníos, definir la identidá asturiano-americana y recuperar la nuesa herencia nesti país.

Na mesma llinia d'Alberto, adscritu al Departamentu de Llingües y Cultures Modernes de la Pace University, en Nueva York, Andrés Villagrá estudió dellos años la lliteratura asturiana de la emigración. Nació y educáu n'Asturies, Villagrá llega a los Estaos Xuníos llueu de llicenciase en Filoloxía Hispánica na Universidá d'Uviéu a fines de los 80, fai un doctoráu na Universidá de Syracuse ya incorpórase a la docencia universitaria dende'l principiu. Nun fai falta recalcar que'l so interés pola lliteratura de la emigración asturiana ta venceyáu a les llinies esenciales de la so trayectoria biográfica, observación cola que'l mesmu Villagrá ta d'acuerdu. La presencia nes aules neoyorquines del so trabayu ye, sin embargu, inconsistente y aneudótica. Delles veces, Villagrá presentó-ys a los sos alumnos dalgún cuentu d'Alfonso Camín pa falar de la tradición oral y les cultures minoritaries, aprovechando la ocasión pa esplica-ys cuál yera la situación de la lliteratura asturiana dientro del panorama xeneral de la lliteratura española. Pero la incorporación de lo asturiano al so currículum empieza y acaba nesí xestu del pasáu².

Comparto en bona midida les esperiencias de Carlos Ardevín en San Antonio, Andrés Villagrá en Nueva York y Alberto Prieto en La Florida. Si, per un llau, los estudios asturianos dientro del marcu de l'academia norteamericana van n'umentu de manera discreta, tovía nun se dan les condiciones pa qu'estos s'acaben d'incorporar a les aules. Y cuando un escritor o escritora en llingua asturiana acaba nes nuses clases, suel facelo en castellanu, como nota a pie de páxina nos programes de lliteratura española y de la mano de los que de manera direuta o indireuta conocen, o tuvieron ocasión de conocer, dalgún de los autores. Convidada pola organización cultural LART³, de la que soi fundadora y vicepresidenta, llegó Berta Piñán n'ochobre del 2018 a les aules de Nueva York, a la facultá onde enseño y dende entós, la profesora Marilyn Rivera-Ayala inclúila nel so temariu de poesía en llingua española. Un poco al sur, la doctora Lyn Purkey de la Universidá de Tennessee en Chattanooga llea colos sos estudiantes la versión castellana de los sos poemas. «Personalmente —diz la doctora Purkey— no hablo ni estudio asturiano, pero para alguien que ha estudiado español es relativamente fácil de leer. Conocí la obra de Berta Piñán hace tres o cuatro años a través de Matthew S. Stuckwisch, cuando llevamos un grupu de alumnos de nuestra universidad a España. Fuimos a escucharla a una librería madrileña y compré una edición bilingüe de su poesía. Enseño una clase de literatura femenina hispana y leemos poemas de Berta. Hablamos un poco del asturiano, pero sin grandes detalles».

La posibilidá de que se-ys dea cursu a investigaciones circunscrites a temes en principiu tan llocales y, más que nada, venceyaos a los nuegos afeutos, esplicase si entendemos que la universidá norteamericana suel ser abondo flexible a la hora de valorar tanto les propuestes d'investigación como los proyeutos creativos pa conceder beques y otu tipu d'ayudes. Ye sobre too la orixinalidá de la propuesta, el so

² Conversaciones col autor.

³ Latino Artists Round Table, organización cultural fundada en 1999 por Sonia Rivera Valdés, Mario Picayo, Esteban Bujanda y yo mesma.



calter interdisciplinariu y la so viabilidá lo que más cuenta nel momentu de facer la seleición de los distintos proyeutos.

Foi asina como nel branu de 1998 —y animada por unes cuantes amigues coles que falara de lo que quería facer— qu’aterricé en Grullos con una grabadora de les que yá nun hai y empecé a documentar la historia de 17 muyeres de Candamu y Les Regueres nacies nes tres primeres décadas del sieglu XX. Nun voi aneciar con esti cuentu que yá fixi munches veces, pero sí destacar que’l Comité de Desarrollu del Profesoráu de la universidá onde enseñó (Faculty Development Committee) concedióme una beca pa facer esti trabayu y, cuando’l proyeutu yá foi llibru, presentóse nos centros culturales de la ciudá y en dalgunos departamentos d’español del sistema universitariu de la CUNY⁴. Tenía naquel momentu la impresión de que fíxera un furacu nel imaxinariu cultural de Nueva York nel qu’abellugar les histories de les muyeres del campu asturianu nos periodos de la guerra y la posguerra españoles y que fora quien a da-y visibilidá a la realidá de la llingua asturiana nel contestu de les llingües peninsulares. Puedo asegurar qu’esta impresión foi cierta un poco, pelo menos dientro de los círculos académicos y culturales nos que me movía.

La mio vida ye una novela foi’l primeru de los trabayos rellacionaos cola llingua o la lliteratura asturiana pa los que conté col sofitu de la universidá, incluyíu un sabáticu na primavera de 2018 na que me punxi a estudiar la novela d’Antón García, *Crónica de la lluz y la solombra*. La mayoría d’estes ayudes foron pa desenvolver proyeutos d’escritura creativa o pa facer la traducción de la mio obra al castellanu, lo qu’amuesa lo porosa que pue llegar a ser l’academia norteamericana, siempre abierta a propuestas que faigan posible enanchar l’espectru de los estudios que se faen dientro del país y que seyan, polo tanto, un reflexu de la diversidá cultural de los Estaos Xuníos. Cuando nel 2002 me concedieron una beca p’acabar d’escribir n’asturianu *El día que nos llevaron al cine*, lo que destaca de la propuesta ún de los evaluadores ye «el significado literario del proyecto y el hecho de que trate temas de gran relevancia social: minorías nacionales en España, lenguas minoritarias como el asturianu y la experiencia de las mujeres durante la dictadura franquista».

Pese a too, y a lo prestoso que ye que la universidá nun me punxera torgues pa desenvolver una llinia d’investigación y d’escritura n’asturianu, sé que la repercusión d’un trabayu tan personal nel espaciu académicu norteamericanu ye menor.

Nun hai dulda de que foi mayor la visibilidá que-ys pudi dar a la lliteratura y cultura asturianos dientro del paisaxe de la comunidá llatina de Nueva York gracies a la organización cultural LART (Latino Artists Round Table) de la que, como yá dixi, soi agora vicepresidenta. LART creárase nel 1999 cola intención de que sirviera d’alcuentru a los artistes llatinos de la ciudá y se fortalecieren les conexones con artistes de los países hispanos más desconectaos de los Estaos Xuníos, como Cuba, y delles rexones d’España, como Asturias. Llueu de más de venti años

⁴ City University of New York. Trátase del sistema universitariu públicu de la ciudá de Nueva York y ta formáu por venticinco instituciones a lo llargo de los cinco condaos.



coordinando tertulies, llectures, conferencies y coloquios, préstame reconocer qu'una de les aportaciones importantes de la organización foi brindar un espaciu a los escritores n'asturianu nel ámbitu cultural neoyorquín y facer de ponte ente la comunidá llatina y l'asturiana.

Antón García, Consuelo Vega y Berta Piñán participaron nel I Congresu Internacional que celebremos n'ochobre del 2002 nel Centru King Juan Carlos de la Universidá de Nueva York, del que yera entós direutor Jim Fernández, descendiente él mesmu pel llau paternu d'asturianos y ún de los principales investigadores de la emigración española nos Estaos Xuníos. El congresu duró tres díes y los nuevos autores compartieron col públicu les sos esperiencias como editores y creadores nuna llingua minorizada. La prensa asturiana recoyó la noticia de la conferencia y Pilar Rubiera publicó en *La Nueva España* una reseña col siguiente titular: «La problemática de la llingua en un foro en Nueva York», na qu'Antón García esplica cuálá foi la respuesta del públicu ante la presencia d'escritores asturianos nesti alcuentru: «Les pareció muy interesante —diz—. En cierto modo, la situación de los hispanos en Nueva York es muy parecida al caso asturiano ya que el poder de la lengua dominante, el inglés, es inmensa. Los que hablan español intentan vertebrarse para conservar parte de su cultura y aunque son millones les cuesta mucho publicar». El desaparecíu selmanariu *Les Noticias* tamién recoyó la noticia: «Dellos autores asturianos participen nel Congresu de LART en Nueva York. Antón García, Berta Piñán y Consuelo Vega van debatar d'escritura y llingua minorizada nun alcuentru con presencia internacional», lleemos na sección «Sieglu XXI» díes enantes de que los escritores aterricen en Nueva York.

Cuando un añu más tarde entamemos un segundu congresu na mesma universidá, llegaron d'Asturies Pablo Antón Marín Estrada, Esther Prieto, Berta Piñán y el cineasta Alfonso Suárez. La so estancia sofítola en parte'l Principáu d'Asturies y Carlos Madera, direutor de Promoción Cultural, dixo en *La Nueva España* que «la iniciativa es una oportunidad para promocionar a nuestros autores y abrirles nuevos cauces, porque una literatura de calidad es la mejor carta de presentación para una lengua»⁵. La prensa n'español de Nueva York tamién rexistró la noticia y *El Diario*, el periódicu más lleíu pola comunidá llatina, llama l'atención sobre la presencia de los asturianos nun dossier dedicáu al congresu.

Nel 2018, Berta Piñán diba volver a Nueva York pa falar de la so poesía nel VIII Coloqui de LART, esta vez en La Nacional —The Spanish Benevolent Society— de la Cai 14 y, delante d'un públicu d'estudiantes, lleería los sos poemas díes dempués nel BMCC⁶, una de les facultaes de la Universidá de la Ciudá de Nueva York. Dende entós, yá lo dixi, la poesía de Berta Piñán ye parte del temariu de clase de la profesora Marilyn Rivera quien comenta que-y «resulta muy buena opción incluír-la en el programa de poesía porque a lxs estudiantes les ha parecido interesante trabajar con una poeta viva y de la envergadura de Berta Piñán»⁷.

⁵ «Cultura promociona la literatura y el cine asturiano en Nueva York» (17 de octubre de 2003), *La Nueva España*.

⁶ Borough of Manhattan Community College.

⁷ Conversación con Marilyn Rivera.



Dientro del marcu de les fiestes de San Patriciu, a instancia de Rodrigo Bras y Chema Vega, que coordinaben la participación de la Banda de Gaites de Corvera nel Desfile de la Quinta Avenida, Andrés Villagrà nel 2007 y yo nel 2011 y 2012 organicemos unes Xornaes de Cultura Asturiana en Nueva York. L'oxetivu d'estos alcuentros yera esparder la nuesa cultura nos Estaos Xuníos y volver la mirada de los neoyorquinos pa ún de los requexos más occidentales d'Europa. Nel procesu de la organización, esti oxetivu resultábanos factible, siempre que rescatáramos la nuesa ascendencia celta y nos venceyáramos cola comunidá irlandesa de Nueva York. D'aquel primer alcuentru de dos díes na Pace University, que contó col sofitu de la Conseyería d'Estieriores del Principáu d'Asturies y la collaboración del grupu *Asturianos en USA* (ASUSA), caltiénse una semeya de grupu que salió en *La Nueva España* y *Les Noticies* y que ye lo más paecío que tenemos los asturianos del sieglu XXI de los Estaos Xuníos a ún d'aquellos retratos de comienzos del sieglu XX que sacaben los nuegos paisanos nun centru asturianu de Buenos Aires o de L'Habana. Ente otros, participaren Pablo Manzano Rodríguez, Alberto Prieto Calixto, Art Zoller, Paul de Zardáin y la entós asesora d'Educación del Consuláu Xeneral d'España en NY, Pilar Fernández.⁸

En marzu del 2012 y del 2014, reemplazo yo a Andrés Villagrà y fáigome cargu d'iguar estes xornaes en La Nacional cola ayuda de Marta Zapardiel, daquella becaria nesti centru, y una mínima collaboración económica de la mio universidá. Foron eventos d'un día nos que tuvieron estudiantes del CUNY, socios de La Nacional y xente del Centru Asturianu de Queens. Nun marcu de cinco hores, escuchóse lliteratura n'asturianu, viéronse videos sobre tradiciones d'Asturies desapaeçies, comióse quesu Cabrales con sidra Fanjul y respigámonos cola gaita de Bras. Un grupu de dances irlandeses averóse a la celebración y fixo más diversu'l públicu. La prensa asturiana volvió facese ecu de la noticia, pero l'enfoque de los noticieros en castellanu y n'asturianu nun ye'l mesmu: *Les Noticies* y *Asturnews* destaquen les Xornaes de Cultura de la Cai 14; *La Nueva España* y *La Voz de Asturias* céntrense namás na presencia de les gaites asturianas na Quinta Avenida⁹. Esta manera distinta d'enfocar la nuesa presencia a nivel internacional amuesa — paezme a min — della problemática de fondu porque, ensin amenorgar la relevancia del nuesu folclor musical, sedría bono que los nuegos alministradores nun se conformaren con mandar una vez al añu una banda de gaites al desfile de San Patriciu y se llanzaren a proyeutar el nuesu patrimoniu cultural d'un mou más íntegru y consistente. De la mano de la gaita tamién, pero con un encontu que nos falta a los

⁸ «La cultura asturiana protagoniza unas jornadas en Nueva York» (18 de marzu de 2007), *La Nueva España*.

«Actos sobre la llingua asturiana na Pace University de Nueva York» (5 de marzu de 2007), *Asturnews*.

⁹ «Manhattan va acoyer unes xornaes dedicaes a la cultura asturiana» (13 de marzu 2012), *Asturnews*. «Asturias afianza su presencia en el desfile de San Patricio» (13 de marzu de 2012), *La Voz de Asturias*.

«Manhattan acueye unes xornaes de cultura asturiana». *Les Noticies*, 12 de marzu 2012.

«Manhattan dedicó unes xornaes dedicaes a la cultura asturiana». *Asturnews*, 22 de marzu de 2012.

«Asturies lleva la so cultura a la Gran Mazana». *Les Noticies*, 23 de marzu de 2012.



asturianos, llegó Cristina Pato a les universidaes de Harvard y de California en Santa Bárbara y na Universidá de Nueva York (NYU) dirixó nel añu escolar 2019-2020 la Cátedra de Cultura y Civilización Española del Centru King Juan Carlos, enseñando un cursu interdisciplinariu de música y cultura tituláu «La música invisible del Norte de España»¹⁰.

Si facemos un balance apuráu de lo que más pesu tien a la hora de determinar por qué la presencia de los estudios asturianos na academia norteamericana ye en forma errática y personal, por qué nun acaba de cuayar como quixéramos y por qué nun acaba de llegar a les aules —entiéndese que nuna proporción razonable y realista— yo señalaría la falta d'un mínimu sofitu institucional dende Asturias, qu'entama cola mesma falta de oficialidá de la llingua asturiana y d'una conciencia más sólida per parte de toos que nos avere, ensin complexos, a la complexidá del nuesu patrimoni cultural y llingüísticu. Les estadístiques indiquen que los asturianos si guimos sobrepasando en númberu a los gallegos y catalanes nos Estaos Xuníos — 8.412 asturianos, 8.325 gallegos, 7.598 catalanes—, pero la situación de los nuestos estudios respeto a la situación de los estudios de les otres llingües peninsulares nesti país ye abondo estremada.

Teniendo en cuenta les investigaciones promovies pol «Observatorio de la lengua española y las culturas hispanas en los Estados Unidos» del Institutu Cervantes, lo mesmo los estudios catalanes que los gallegos empezaron a xorrecer nesti país a metá del sieglu XX, vencyaos al exiliu republicanu y a figures como Joan Coromines, Josep Roca i Pos o Manuel Durán, nel casu catalán, y a Emilio González López, Xosé Rubia Barcia o Eugenio Granell nel gallegu, pero la so continuidá y espoxigue nel mundu académicu y cultural norteamericanu vien determináu pol sofitu y puxu que les sos respetives instituciones autonómiques-y's proporcionen. La creación del Institut Ramon Llull nel 2002, por exemplu, foi de gran importancia pal desarrollu y afianzamientu de la catalanística nos Estaos Xuníos nel sieglu XXI, haciendo posible que les iniciatives de persones y universidaes concretes siguieran el so cursu. Venti son les universidaes norteamericanes qu'ufierten anguaño estudios catalanes, en tres d'elles hai *minors* nesta área y nueve contaron con ayuda económica nel añu escolar 2017-2018. Nestes clases matricúlense estudiantes d'Hispániques, Romániques, Estudios Llatinoamericanos y Llingüística, y el conteníu de los programes camuda, diendo del estudiu de la llingua a cursos más xenerales de cultura, lliteratura, estudios de xéneru o sociopolítica. La ciudá de Barcelona, la so arquitectura, les artes visuales, les escritores en llingua catalana y la mesma situación del independentismu atraen a un alumnáu procedente de les más diverses disciplines.

Nos años 80 ye cuando entamen a afitase los estudios gallegos, sobre manera nel campu de la investigación y gracies a l'apuesta clara d'instituciones académiques y culturales gallegues que tienen interés en que s'internacionalicen estos

¹⁰ Dientro de los actos organizaos por Cristina Pato na seronda del 2019 nel Centru King Juan Carlos, inclúise un panel dedicáu a les otres llingües d'España: «Bilingual Societies and Sustainability: Spain's Other Languages». Si revisamos el conteníu del panel, nun hai nenguna sorpresa respeto a les «otres llingües» peninsulares: gallegu, vascu y catalán.



estudios nel exterior. En 1988, róblase un conveniu ente'l Graduate Center del CUNY y la Xunta de Galicia col propósiu de crear la Cátedra d'Estudios Galegos na Universidá de la Ciudá de Nueva York y la presencia de los asuntos gallegos dientro del ámbitu de la enseñanza y la investigación espárdese nes dos últimes décadas a otres universidaes norteamericanas¹¹. Pese a esta visibilidad nada despreziable de lo gallego nos Estaos Xuníos y de la so presencia en foros onde los asturianos nunca tuvimos —como'l Institutu Cervantes— Gabriel Rei-Doval recalca que pa qu'esta presencia se caltenga y siga espoxigando, tamién fairía falta l'apoyu de les instituciones culturales españoles, que tendríen que proyeutar a imaxe d'una España más diversa y nun la reducir a la España del vinu, el flamencu y les tapes.

Per otru llau, al traviés del Institutu Vascu Etxepare, cola colaboración del Gobiernu Vascu, llegaron a crease hasta seis cátedres y programes d'estudios vascos en delles instituciones universitariés norteamericanas, ente elles la Cátedra Bernardo Atxaga nel Centru de Graduao del CUNY. La creación d'estos programes facilitó la concesión de beques y publicaciones qu'emburrien la investigación y l'espardimientu de la cultura y llingua vasques nos Estaos Xuníos y contribuyó a afitales dientro del marcu cultural d'esti país. L'orixe del interés polo vasco aníciase cola cultura del pastoriu nel oeste de los EE.XX., principal xera de la comunidá vasca llegada a metá del sieglu XIX a estaos como Idaho, Nevada o California. Esta cultura diba atraer l'interés d'antropólogos norteamericanos y, nel añu 1967, acabaríase creándose un Programa d'Estudios Vascos na Universidá de Nevada (Reno).

Llama l'atención que la presencia de les comunidaes asturianas nos Estaos Xuníos fora tan significativa n'escenarios como'l de la industria del tabacu en Tampa, a fines del sieglu XIX, o a principios del XX nes zones mineres de cinc en West Virginia, y nos cueste tanto rescatar y da-y rentabilidad —como lo fixeron gallegos, vascos y catalanes, anque la so presencia fora munches veces inferior— al esclavu asturianu nesti país. D'esta mena, impídese que la nuesa complexa identidá cultural nun s'acabe d'afitar nel códigu postal de los Estaos Xuníos.

Conversaciones ente los qu'hai dos décadas nos embarcáramos n'iniciatives personales pa iguar xornaes y alcuentros sobre la nuesa llingua y cultura, llévennos a la conclusión de que'l desgaste que produz la dependencia cuasi esclusiva de los nuegos impulsos individuales pa da-y cursu a estos proyeutos esplica que los dexáramos de facer o que los fixéramos d'una manera intermitente por demás. Pero tamién coincidimos en que les coses camuden y non siempre pa peor, yá qu'en comparanza colos años de les décadas 80 y 90 del sieglu pasáu, contamos agora con recursos que pudieren facer que la presencia de l'asturianística dientro del escenariu académicu y sociocultural de los Estaos Xuníos s'asemeje, en dalgún momentu, a la realidá que queremos.

¹¹ Más recién, en 2020, Galicia convertiríase na primer comunidá española en roblar un conveniu cola Comisión de Beques Fulbright que permite a cuantos son seleccionaos realizar estudios nel campu de les artes nos Estaos Xuníos. Nel actu de firma del conveniu, el *conselleiro* de Cultura Román Rodríguez destacó qu'esta iniciativa diba permitir llevar l'arte y la cultura gallega más allá de les lendes de la comunidá.



De mano, fainos falta aprovechar les yá non tan nueves teunoloxíes y, sobre too, esa costume de xuntase de manera virtual a la que dos años y picu de pandemia nos avezaron, pa crear y fortalecer foros de trabayu *online* que va venti años nun yera fácil imaxinar. El «Centru Asturianu» d'anguaño tien que ser esa antoxana virtual de la que falaba Art Zoller nel 2003 cuando abrió la páxina web AsturianUS.org col envís de que fora posible'l diálogu ente los asturianos de les dos orielles del Atlánticu. Otra iniciativa de calter virtual que yá ta andando y de la que yá falé, ye la *Society for the Analysis of Cultural Topics and Linguistic Identities n'Asturies* —*Santina*— creada por Covadonga Lamar Prieto, Isabel Álvarez Sánchez y Miriam Villazón¹², cola idea de desenvolver el campu de los estudios asturianos y esparder a nivel internacional la nuesa cultura. La *Santina* celebró n'ochobre del 2021 la so primer conferencia en llinia, con una presencia importante d'asturianos de los EE.XX. y Canadá, y prepara la siguiente pa mayu del 2023.

Publicaciones que recoyeren los trabayos que se puedan tar produciendo güei na escena norteamericana, como un gabitu al qu'agarranos, valdríennos pa desendolcar³ y afitar los estudios asturianos nesti país. Un formatu dixital abarataría costos y facilitaría l'espardimientu. El mesmu grupu xestor de *Santina* creó l'*Asturian Studies Newsletter*, el primeru d'estes carauterístiques nos Estaos Xuníos, y ta trabayando na preparación d'un volume dedicáu a los Estudios Asturianos nel sieglu XXI cola editorial Trabe. D'igual mou, dende la conferencia del 2021, fortaleciéronse los llazos cola Academia de la Llingua Asturiana, que brinda les páxines de les sos revistes pa espublizar les presentaciones de los alcuentros.

A la mesma vez, ocurréense otres posibilidaes:

1. Abrir furacos n'escenarios que nun seyan namás asturianos. Participar en foros d'estudios hispánicos y llatinos, d'estudios de xéneru, de ciencies sociales y polítiques, de música y crear pontes con otros grupos d'estudios y otres disciplines.
2. Proponer, como suxería Rei-Doval, que les instituciones españoles proyeuten nos Estaos Xuníos la visión d'una España más plural y diversa, y facer qu' Asturias seya parte d'esi paisaxe de la pluralidá.
3. Esgarabuyar, como profesores con una cuota de poder importante, nos nuestos temarios de cultura, civilización o lliteratura española y amestar un capítulu que s'ocupe de la cultura o la lliteratura asturiana, ufiertando un panorama más real a los nuestos estudiantes de lo que ye la España contemporánea. Normalizar l'estudiu de lo asturiano nes clases de lo peninsular y nun s'escaecer d'esti capítulu, sobre manera, nos cursos de branu que munchos de nosotros damos na Universidá d'Uviéu.
4. Incluir a les escritores nes clases de lliteratura de muyeres o nos estudios de xéneru.
5. Considerar, polo tanto, la necesidá de traducir dellos autores al castellanu pa poder incorporalos nestos cursos qu'acabo de mentar y facer una ufierta dixital que solucione la dificultá de distribuyir el llibru tradicional nos Estaos Xuníos.

¹² Covadonga Lamar Prieto y Miriam Villazón enseñen na University of California Riverside, Isabel Álvarez Sánchez na Oklahoma State University.



En definitiva, si queremos dar un emburrión realista y razonable a l'asturianística nel contestu de l'academia norteamericana, pienso que tendremos que seguir trayayando dende la periferia, pero confiando nel nuesu capital humano y entendiendo la necesidá de funcionar en grupu pa nun seguir ocupando'l capítulu de los emigrantes invisibles, a pesar de la nuesa presencia física, nel libru d'istoria de los Estaos Xuníos. Pese a lo estraos que tamos, les nueves plataformes brínden-nos una posibilidá, ensin antecedentes, d'axuntanos y tendríamos que nos averar a esos alcuentros sabiendo'l potencial que siempre tuvo'l emigrante pa intervenir los espacios tanto del llugar al que llega como del que vien. Dicho esto, tamién ye verdá que les instituciones que tendríen que nos sofitar habríen facelo y camiento que ye responsabilidá nuesa, mientras facemos esti camín xuntos, pidi-y que lo faigan y, cuando lo pidamos, da-y la oportunidá de que nos dean l'ayuda, o nos la nieguen.

Referencies bibliográfiques

- Ardavín Trabanco, C. X. (2009). *Poetas asturianos para el siglo XXI*. Xixón: Ediciones Trea.
- Argeo, L. (director). (2010). *Corsino*, by Cole Kivlin. [Documental]. Dolphin A & M.
- Gimeno Ugalde, E. (2019). Panorama de los Estudios Catalanes en los Estados Unidos. *Informes del Observatorio/Observatorio Reports*. Instituto Cervantes at FAS, Harvard University: https://nacs.iec.cat/wpcontent/uploads/2019/10/estudios_catalanes_online_spanish.pdf
- Johson, K. (13 d'agostu de 2015). Los vascos de Idaho: Un festival celebra la diáspora en el Oeste americano. *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/2015/08/05/universal/es/los-vascos-de-idaho-un-festival-a-ladiaspora-en-el-oeste-americano.html>
- Piquero, J.L. (3 de payares, 2002). El Congresu de LART abre un calce en Nueva York a la lliteratura asturiana. *Les Noticies*.
- Rubiera, P. (3 de payares de 2002). La problemática de la llingua, en un foro en Nueva York. *La Nueva España*.
- Rei-Doval, G. (2016). Los estudios gallegos en los Estados Unidos. *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*. Instituto Cervantes at FAS, Harvard University: <https://doi.org/10.15427/OR021-05/2016SP>
- Suárez Coalla, P. (2002). *La mio vida ye una novela*. Uviéu: Trabe.
- Suárez Coalla, P. (2011). *El día que nos llevaron al cine y otros cuentos*. Uviéu: Trabe.
- Villagrà, A. (1998). Cultura, lenguaje y nacionalismo astur en la obra de Novo Mier. *Lletres Asturianas*, 66, 45-54.
- Villagrà, A. (2001). Aspectos de la literatura asturiana en la emigración. N' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. (pp. 191-207). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Villagrà, A. (2002). Hacia una redefinición del canon de la literatura asturiana: La obra asturiana de Alfonso Camín como ejemplo práctico. *Lletres Asturianas*, 79, 99-110.
- Villagrà, A. (2009). La emigración y la literatura asturiana: pasado y presente. N' *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. (pp. 217-238). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Zardáin, P. de (25 de marzu de 2007). La chaqueta de Tía Betty nas Xornadas de Llingua Asturiana de Nueva York. *Les Noticies*.

Recibíu: 22.12.2022
Acutáu: 01.02.2023

